



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Уильям Шекспир

Макбет

Трагедия в 5 актах

Перевод с английского
Бориса Пастернака

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского Бориса Пастернака
Примечания А. Смирнова*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Макбет: Пьеса / пер. с англ. Б. Л. Пастернака. —
М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 146 с. (Библиотека
драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-0464-4

Трагедия о соблазнах власти и ее цене, занявшая беспрецедентное место в культуре. В центре сюжета — искушенный предсказанием трех ведьм генерал Макбет, который за короткое время превращается из благородного военачальника в человека, идущего к власти путем вероломных убийств. Однако законы мира неумолимы и для самого Макбета — вскоре он так же оказывается свергнут и убит...

ISBN 978-5-4467-0464-4

© Перевод. Пастернак Б. Л.,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Дункан — король шотландский.

Малькольм
Дональбайн } его сыновья.

Макбét¹, родственник короля } шотландские
Банко } полководцы.

Макдуф
Ленокс
Рос
Ментейс
Ангус
Кэтнес } владетели шотландских областей.

Флинс — сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский — английский
полководец.

¹ Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040—1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слове.

Молодой Сивард — его сын.

Сейтон — оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

Геката.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

**Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги
и гонцы.**

*Действие происходит в Шотландии и Англии в середине
XI века.*

Акт I

Сцена 1

Пустынное место. Гром и молния.

*Входят **три ведьмы**¹.*

Первая ведьма

Когда средь молний, в дождь и гром
Мы вновь увидимся втроем?

¹ В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холинshed, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, — пишет Холинshed, — три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет — для себя, Банко — для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.

Вторая ведьма
Когда один из воевод
Другого в битве разобьет.

Третья ведьма
Заря решит ее исход.

Первая ведьма
Где нам сойтись?

Вторая ведьма
На пустыре.

Третья ведьма
Макбет там будет к той поре

Первая ведьма
Мурлычет кот, зовет. Иду!

Третья ведьма
Зов жабы¹ слышу я в пруду.

Все вместе
Зло есть добро, добро есть зло.
Летим, вскочив на помело!

Исчезают.

¹ Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

Сцена 2

Лагерь близ Форреса. Боевые клики за сценой.

*Входят Дункан, Малькольм, Дональдбайн и Ленокс
со свитой.*

Навстречу им попадает раненый сержант.

Д у н к а н

Кто этот окровавленный солдат?
Мне кажется, мы от него узнаем
О ходе мятежа.

М а л ь к о л ь м

Он — тот сержант,
Который мне помог избежать плена.
Здорово, друг! Король желает знать,
В каких условиях ты оставил схватку.

С е р ж а н т

Еще не выявилось, чья возьмет.
Противники — как два пловца, которым
Борьба мешает двигаться в воде.
Безжалостный Макдональд, сочатавший
В себе все низости бунтовщика,
Набрал отряд ирландских копьеносцев
И поднял западные острова.
Судьба старалась поддержать повстанца,
Но ничего поделать не могла.

Храбрец Макбет (он назван так по праву)
Пробил себе отважно путь мечом,
Дымившимся кровавым воздаяньем,
И, став с изменником лицом к лицу,
Руки не жал, прощальных слов не тратил,
Но голову ему с размаху снес
И водрузил ее на частоколе.

Д у н к а н

Наш храбрый родич! Чести образец!

С е р ж а н т

Но как безоблачность сменяют тучи
И буря топит в море корабли,
Так и источник нашего спасенья
Вдруг превратился в гибели родник.
Внимательней, король шотландский, слушай:
Едва лишь восторжествовал закон,
Оружьем, обратив ирландцев в бегство,
Король норвежский, улучивши миг,
На нас повел нетронутые силы.

Д у н к а н

И что ж, скажи, он этим устранил
Командующих — Банко и Макбета?

С е р ж а н т

Да, устранил, как воробей — орла
И заяц — льва! Сказать тебе по правде,